






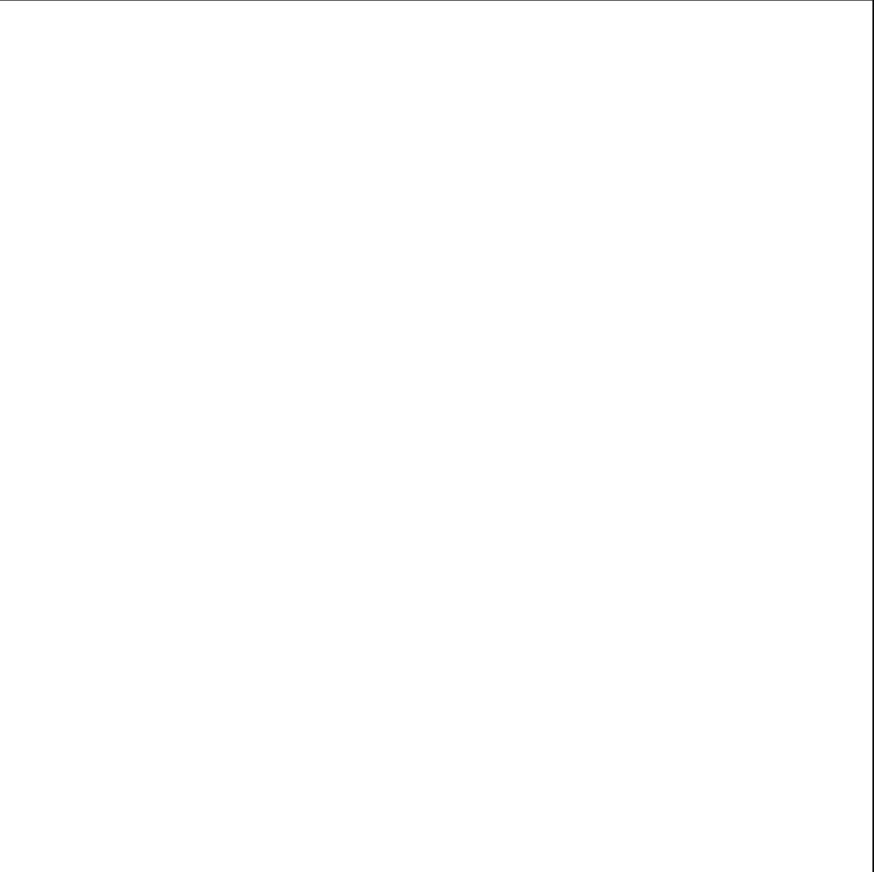
Khalai azungumza na mimea

Khalai parle aux plantes

-  Ursula Nafula
-  Jesse Pietersen
-  Ursula Nafula
-  Kiswahili / French
-  Level 2

(imageless edition)

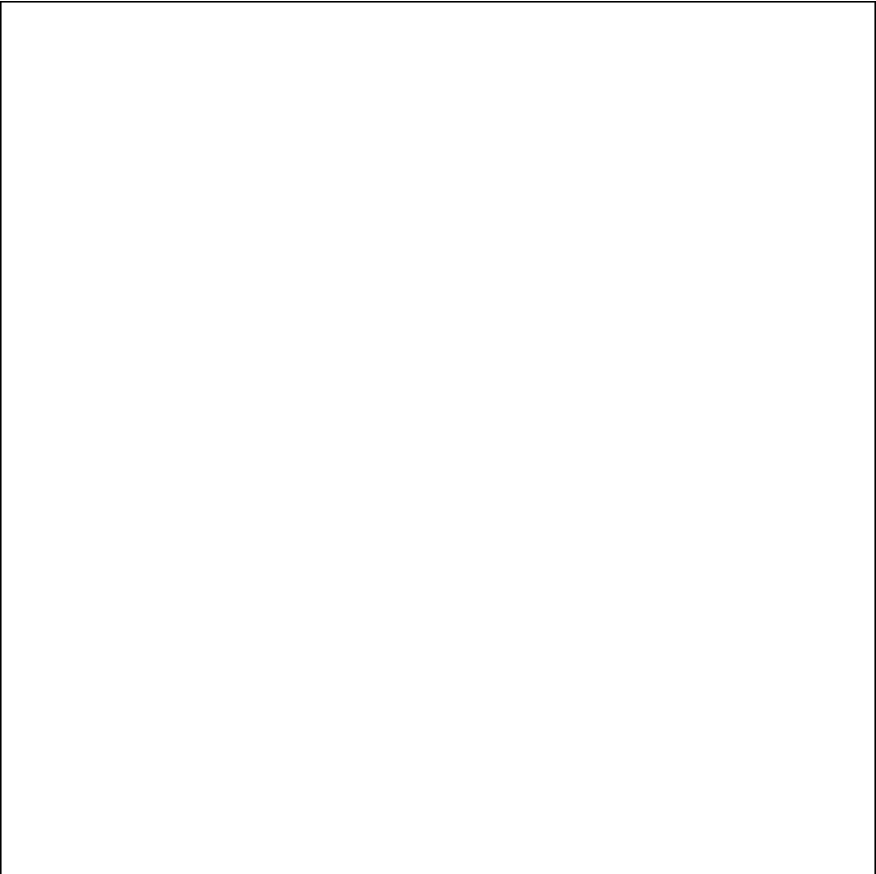




Khalai ni msichana mwenye umri wa miaka saba. Jina lake lina maana ya 'aliye mzuri' katika lugha yake ya Lubukusu.

...

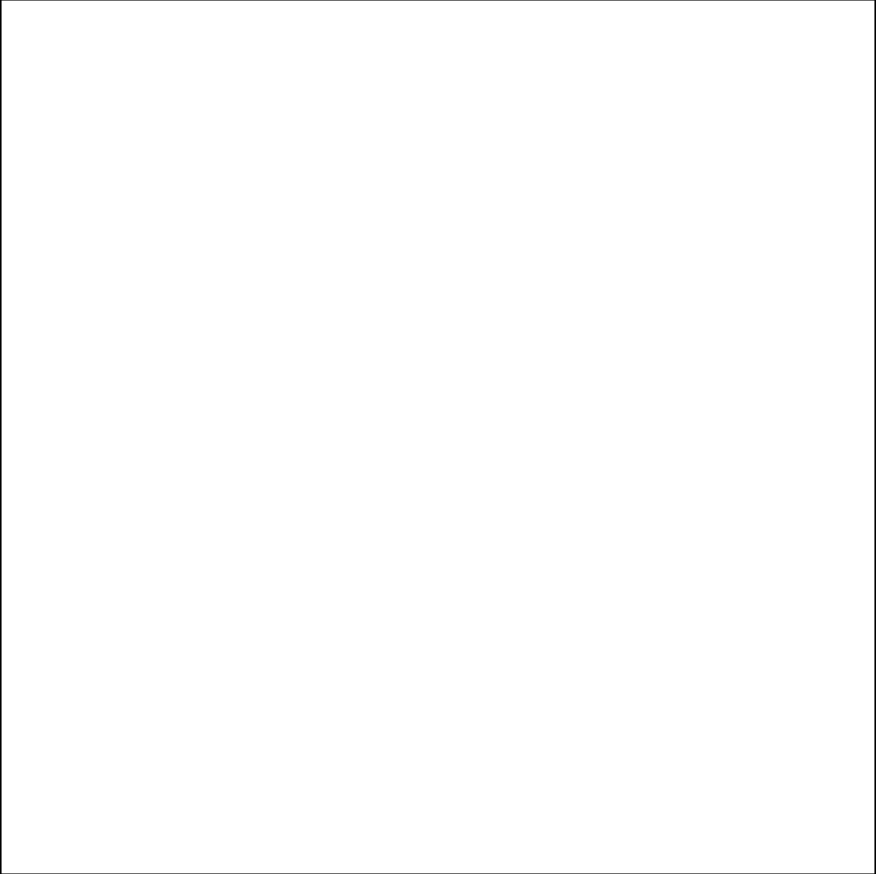
Voici Khalai. Elle a sept ans. Son nom signifie « celle qui est bonne » dans sa langue, le lubukusu.



Khalai anaamka na kuongea na mmea mchanga wa Mchungwa, “Tafadhali mti wa Mchungwa, kua mkubwa uzae machungwa mengi mabivu.”

...

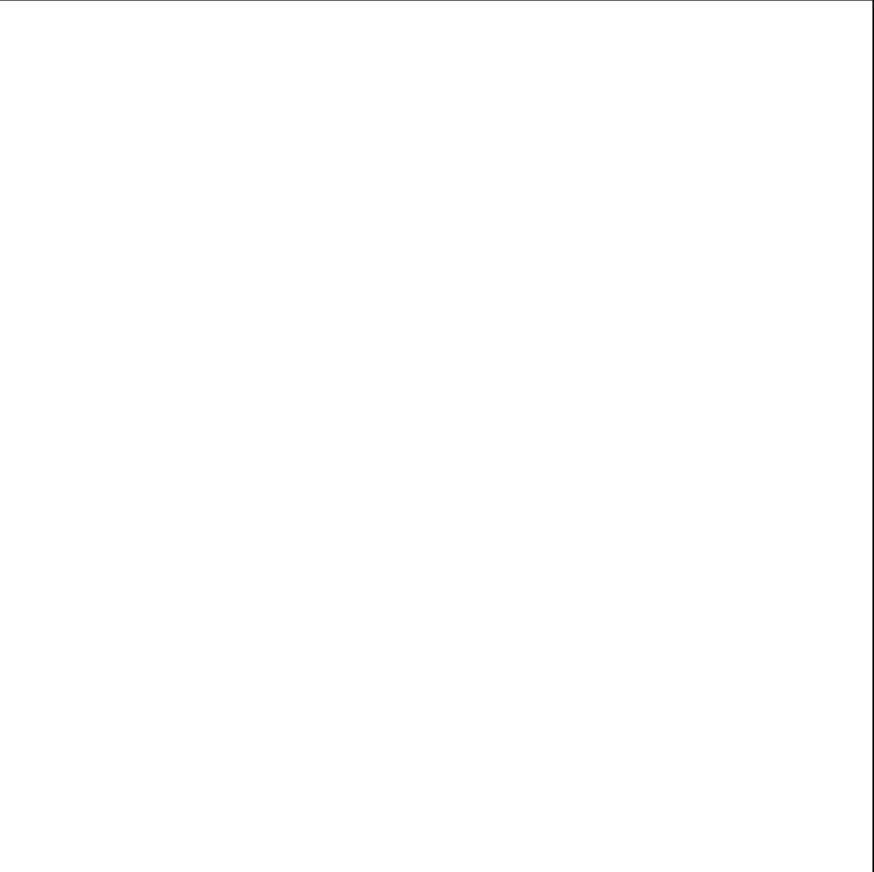
Khalai se réveille et parle à l’oranger. « S’il-te-plais oranger, grandis et donne-nous beaucoup d’oranges mûres. »



Khalai anaenda shuleni na njiani anaongea na Nyasi, “Tafadhali Nyasi, kua kijani zaidi na zaidi na wala usikauke.”

...

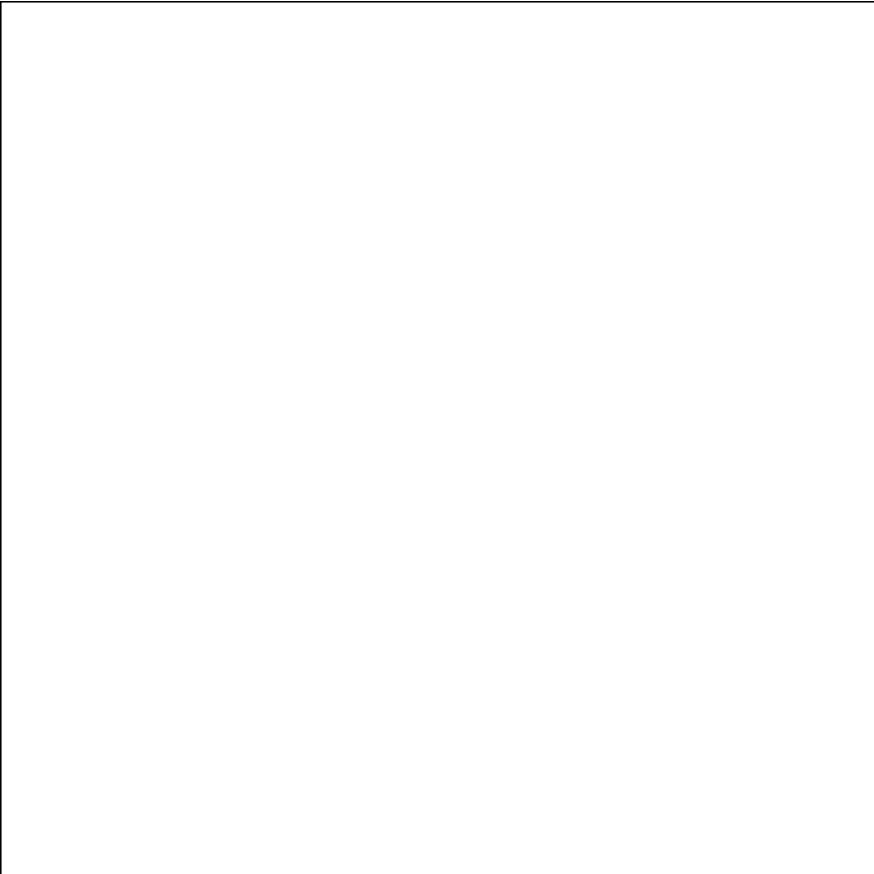
Khalai marche à l'école. En chemin, elle parle à l'herbe. « S'il-te-plais herbe, deviens plus verte et ne sèche pas. »



Khalai anayapita Maua ya mwituni na kusema, “Tafadhali Maua, endelea kunawiri ili niweze kukuweka kwenye nywele zangu.”

...

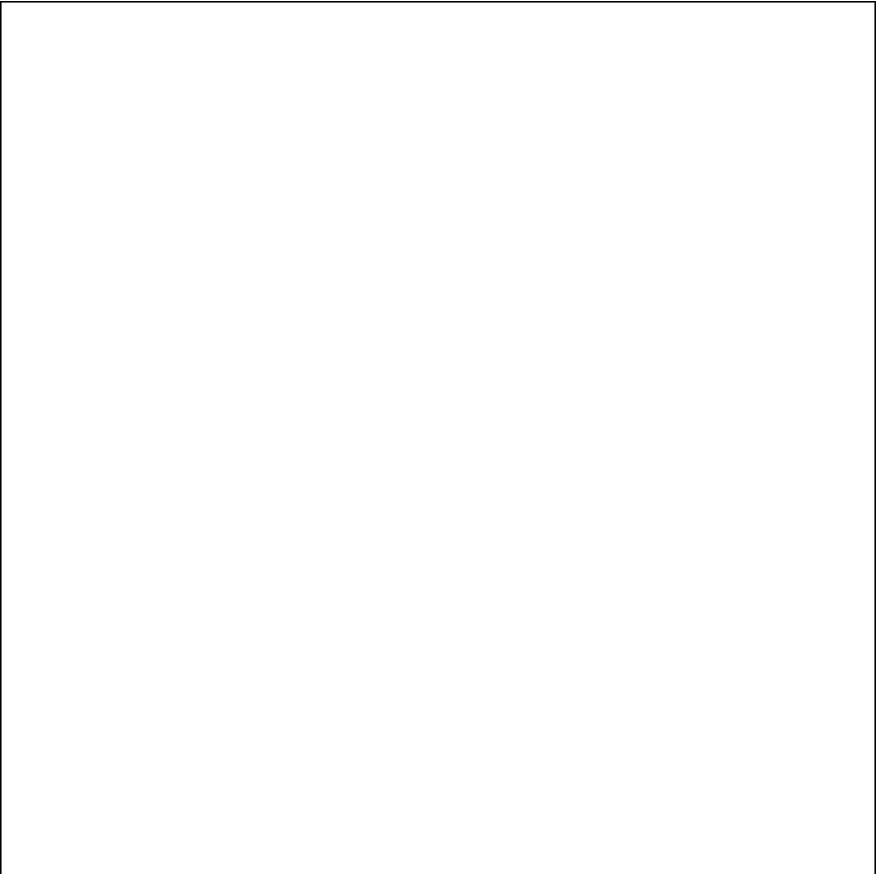
Khalai passe des fleurs sauvages. « S’il-vous-plais fleurs, continuez à fleurir pour que je puisse vous porter dans mes cheveux. »



Akiwa shuleni, Khalai
anazunguumza na Mti ulioko
katikati ya shule, “Tafadhali Mti,
toa matawi makubwa ili tusome
chini ya kivuli chako.”

...

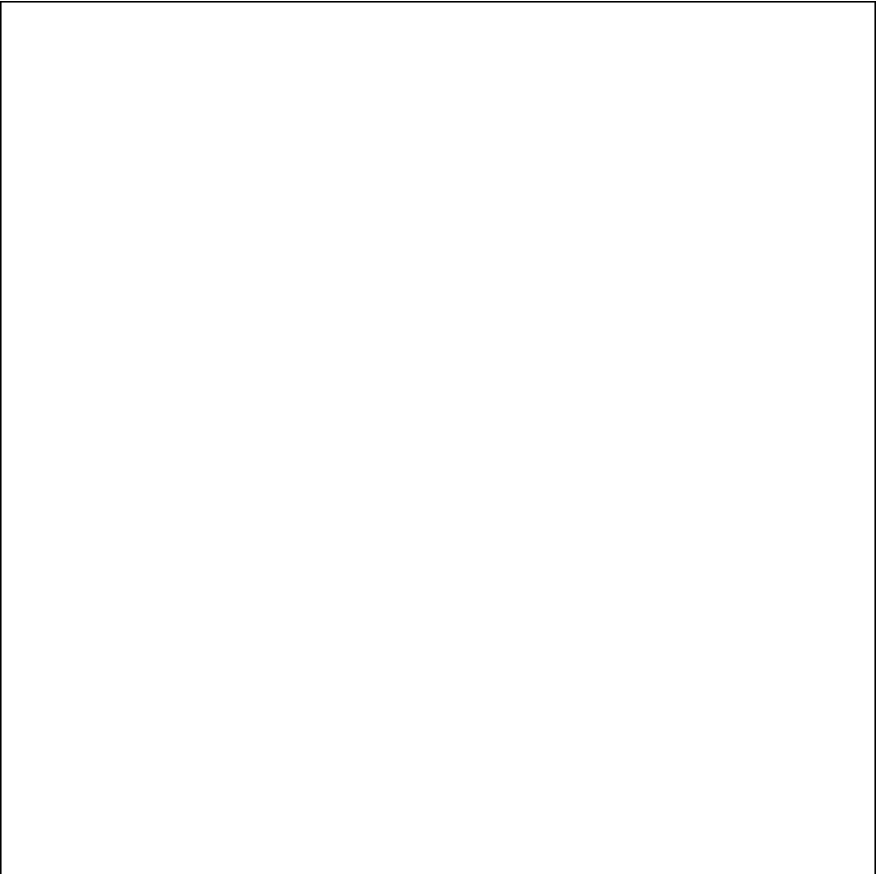
À l'école, Khalai parle à l'arbre au
centre du camp. « S'il-te-plais
arbre, fais pousser des grandes
branches pour que nous puissions
lire sous ton ombre. »



Khalai anazunguumza na ua unaoizingira shule yake, “Tafadhali ua, kuwa mwenye nguvu ili uzuie shule yetu kutokana na watu wabaya.”

...

Khalai parle à la haie qui entoure son école. « S’il-te-plais, pousse avec puissance et empêche les personnes méchantes d’entrer. »



Anaporudi nyumbani alasiri, Khalai
anautembelea mti wa Mchungwa
kuangalia kama machungwa
yameiva.

...

Quand Khalai retourne chez elle de
l'école, elle visite l'oranger. « Est-ce
que tes oranges sont mûres ? »
demande Khalai.

“Machungwa bado mabichi,”
Khalai anashusha pumzi.

“Nitakuona kesho, we mti wa
machungwa. Labda utanipa
chungwa bivu wakati huo.”

...

« Les oranges sont encore vertes, »
souponne Khalai. « Je te verrai
demain oranger, » dit Khalai. «
Peut-être demain tu auras une
orange mûre pour moi ! »



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Khalai azungumza na mimea

Khalai parle aux plantes

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Jesse Pietersen

Translated by: (sw) Ursula Nafula, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).